

HOLY SATURDAY

AT MATINS

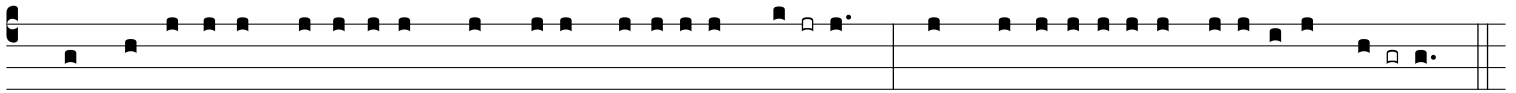
IN THE 1ST NOCTURN



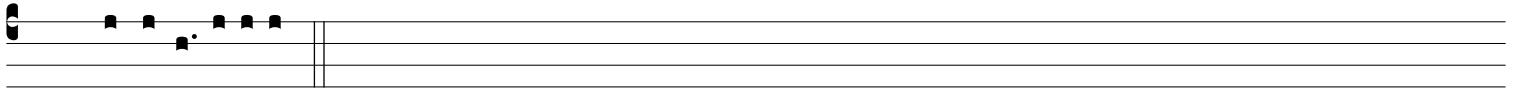
IN pa-ce * in id-ípsum, dórmi-am et requi-éscam.

In peace in the selfsame, I will both sleep and rest.

Psalm 4.



1. Cum invo-cá-rem exaudí-vit me De-us justí-ti-æ **me-** æ: * in tri-bu-la-ti-óne di-la-tásti **mi-** hi.



Flex: peccá-re : †

2. Miserére **mei**, * et exáudi oratió**nem meam**.
3. Fílii hóminum, úsquequo gravi **corde**? * ut quid dilígitis vanitátem et quæritis *mendácium*?
4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum : * Dóminus exáudiet me cum clamávero *ad eum*.
5. Irascímini, et nolíte peccáre : † quæ dicitis in córdibus vestris, * in cubílibus vestris *compungímini*.
6. Sacrificáte sacrificium justítiæ, † et speráte in Dómino. * Multi dicunt : quis osténdit *nobis bona*?
7. Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómine : * dedísti lætítiam in *corde meo*.
8. A fructu fruménti, vini et ólei **sui** * multiplicáti sunt.
9. In pace in idípsum * dórmiam et *requiéscam* ;
10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter **in** spe * con-stituísti me.

1. When I called upon him, the God of my justice heard me: when I was in distress, thou hast enlarged me.
2. Have mercy on me: and hear my prayer.
3. O ye sons of men, how long will you be dull of heart? Why do you love vanity, and seek after lying?
4. Know ye also that the Lord hath made his holy one wonderful: the Lord will hear me when I shall cry unto him.
5. Be ye angry, and sin not: the things you say in your hearts, be sorry for them upon your beds.
6. Offer up the sacrifice of justice, and trust in the Lord: many say, Who sheweth us good things?
7. The light of thy countenance, O Lord, is signed upon us: thou hast given gladness in my heart.
8. By the fruit of their corn, their wine, and oil, they are multiplied.
9. In peace in the selfsame I will sleep, and I will rest:
10. For thou, O Lord, singularly hast settled me in hope.

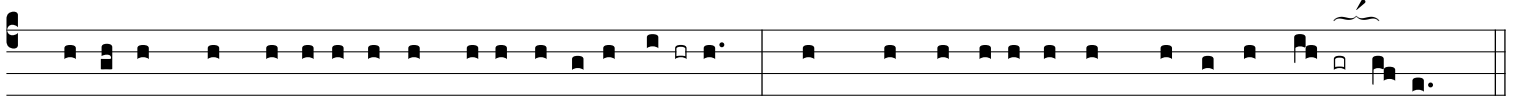
Repeat antiphon.



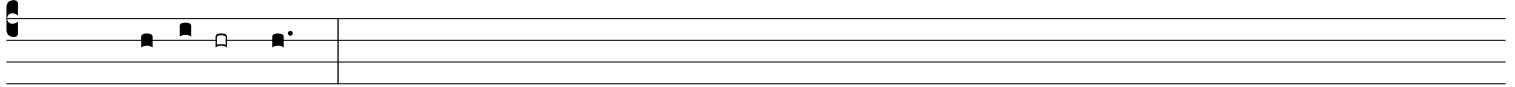
HAbi-tábit * in tabernáculo tu-o, requi-éscet in monte sancto tu-o.

He shall abide in thy tabernacle: he shall dwell on thy holy hill.

Psalm 14.



1. Dómi-ne, quis ha-bi-tá-bit in taberná-cu-lo tu- o? * aut quis requi-éscet in monte sancto tu- o?



¶. 7. *Qui fá-cit hæc, **

2. Qui ingréditur *sine mácula, ** et operátur *justí-tiam :*

3. Qui lóquitur veritátem in *corde suo, ** qui non egit dolum in *lingua sua :*

4. Nec fecit próximo *suo malum, ** et oppróbrium non accépit advérsus *proximos suos.*

5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu *ejus malígnus : ** timéntes autem *Dóminum gloriíficat :*

6. Qui jurat próximo suo, *et non decípit, ** qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super *innocéntem non accépit.*

7. *Qui facit hæc : ** non movébitur in *atérnum.*

1. Lord, who shall dwell in thy tabernacle? or who shall rest on thy holy hill?

2. He that walketh without blemish, and worketh justice:

3. He that speaketh truth in his heart, who hath not used deceit in his tongue:

4. Nor hath done evil to his neighbour: nor taken up a reproach against his neighbours.

5. In his sight the malignant is brought to nothing: but he glorifieth them that fear the Lord:

6. He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not; He that hath not put out his money to usury, nor taken bribes against the innocent:

7. He that doth these things, shall not be moved for ever.

2. Ant.
4. E

H

Abi-tábit * in tabernáculo tu-o, requi-éscet in monte sancto tu-o.

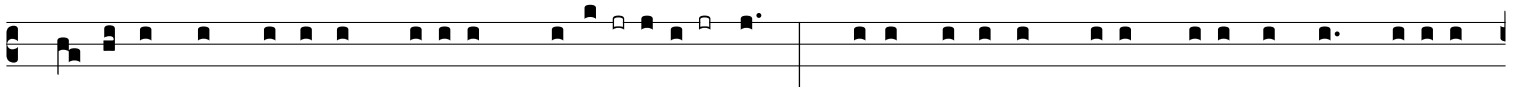
3. Ant.
7. c

C

Aro me- a * requi-éscet in spe.

My flesh shall rest in hope.

Psalm 15.



1. Consérva me, Dómi-ne, quóni-am spe-rá- vi in te: * Di-xi Dómi-no: De-us me-us es tu, quóni-am



bonó-rum me-órum non e- ges. *Flex: vi- as vi-tæ, †*

2. Sanctis, qui sunt in *terra ejus, ** mirificávit omnes vol- untátes *meas in eis.*

3. Multiplicátæ sunt infirmitátes *eórum : ** póstea acce- leravérunt.

1. Preserve me, O Lord, for I have trusted in thee. I have said to the Lord, thou art my God, for thou hast no need of my goods.

2. To the saints, who are in his land, he hath made wonderful all my desires in them.

4. Non congregábo conventícula eórum **de** sanguínibus, * nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

5. Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei : * tu es, qui restítues hereditátem meam mihi.

6. Funes cecidérunt mihi in præcláris : * étenim hereditas mea præclára est mihi.

7. Benedícám Dóminum, qui tríbuit mihi intelléc-tum : * însuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

8. Providébam Dóminum in conspéctu meo semper : * quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

9. Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea : * însuper et caro mea requiéscet in spe.

10. Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno : * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

11. Notas mihi fecísti vias vitæ, † adimplébis me lætítia cum vultu tuo : * delectatiónes in dextera tua usque in finem.

3. Their infirmities were multiplied: afterwards they made haste.

4. I will not gather together their meetings for blood offerings: nor will I be mindful of their names by my lips.

5. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup: it is thou that wilt restore my inheritance to me.

6. The lines are fallen unto me in goodly places: for my inheritance is goodly to me.

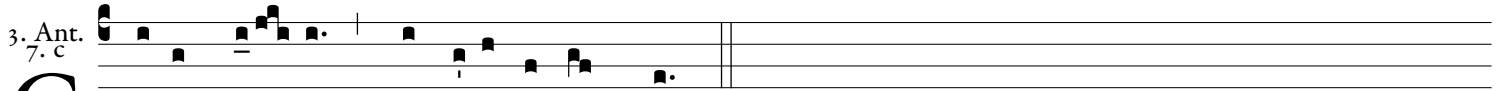
7. I will bless the Lord, who hath given me understanding: moreover my reins also have corrected me even till night.

8. I set the Lord always in my sight: for he is at my right hand, that I be not moved.

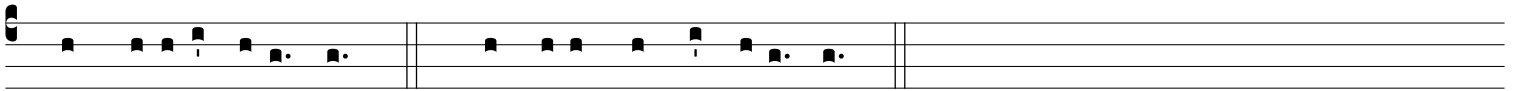
9. Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath rejoiced: moreover my flesh also shall rest in hope.

10. Because thou wilt not leave my soul in hell; nor wilt thou give thy holy one to see corruption.

11. Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt fill me with joy with thy countenance: at thy right hand are delights even to the end.



C Aro me- a * requi-éscet in spe.



∇. In páce in idí-psum. R̃. Dórmí-am et requi-é-scám.

∇. I will lay me down in peace.

R̃. And rest.

Pater noster. *in silence.*

LESSON I

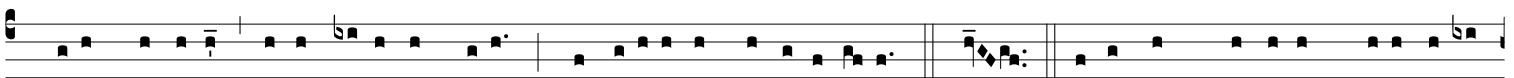
Chap. 3, 22-30



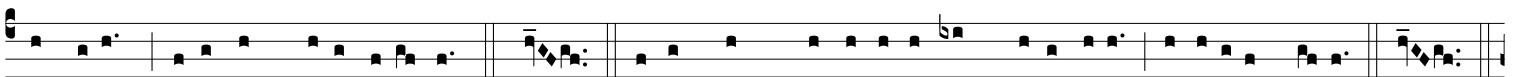
D E Lamenta-ti-óne Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Mi-se-ricórdi-æ Dómini qui-a non súnus consúm-




pti: qui-a non de-fecérunt mi-sera-ti-ónes é-jus. HETH. Nóvi di-lúculo, múlta est fides tú-a. HETH. Pars



mé-a Dóminus, dí-xit ánimá mé-a: proptére-a expectábo é-um. TETH. Bónus est Dóminus speránti-bus



in é-um, ánimæ quærénti íl-lum. TETH. Bónum est præsto-lá-ri cum si-lénti-o sa-lutáre Dé-i. TETH.



Bónum est ví-ro, cum portáve-rit júgum ab ado-lescénti-a sú-a. JOD. Sedébit so-li-tá-ri-us, et tacébit:
 qui-a levávit super se. JOD. Pónet in púlve-re os sú-um, si forte sit spes. JOD. Dábit percu-ti-énti
 se maxíllam, saturábi-tur oppróbri-is. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

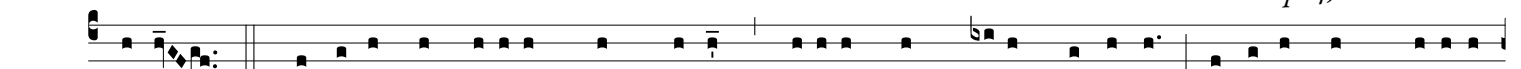
Heth. It is by the mercies of the Lord that we are not consumed: because his commiserations have not failed. *Heth.* They are new every morning, great is thy faithfulness. *Heth.* The Lord is my portion, said my soul: therefore will I wait for him. *Teth.* The Lord is good to them that hope in him, to the soul that seeketh him. *Teth.* It is good to wait with silence for the salvation of God. *Teth.* It is good for a man, when he hath borne the yoke from his youth. *Jod.* He shall sit solitary, and hold his peace: because he hath taken it up upon himself. *Jod.* He shall put his mouth in the dust, if so be there may be hope. *Jod.* He shall give his cheek to him that striketh him, he shall be filled with reproaches. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 1
 4.
Sicut óvis * ad occi-si-ó-nem dú-ctus est, et dum ma-le tracta-ré-tur, non apéru-it
 os sú-um: trádi-tus est ad mór-tem, * Ut vi-vi-ficá-ret pó-pu-lum sú-um. ∇.
 Trádi-dit in mórtem á-nimam sú-am, et inter sce-lerátos re-putá-tus est. * Ut vi-vi-ficá-ret.

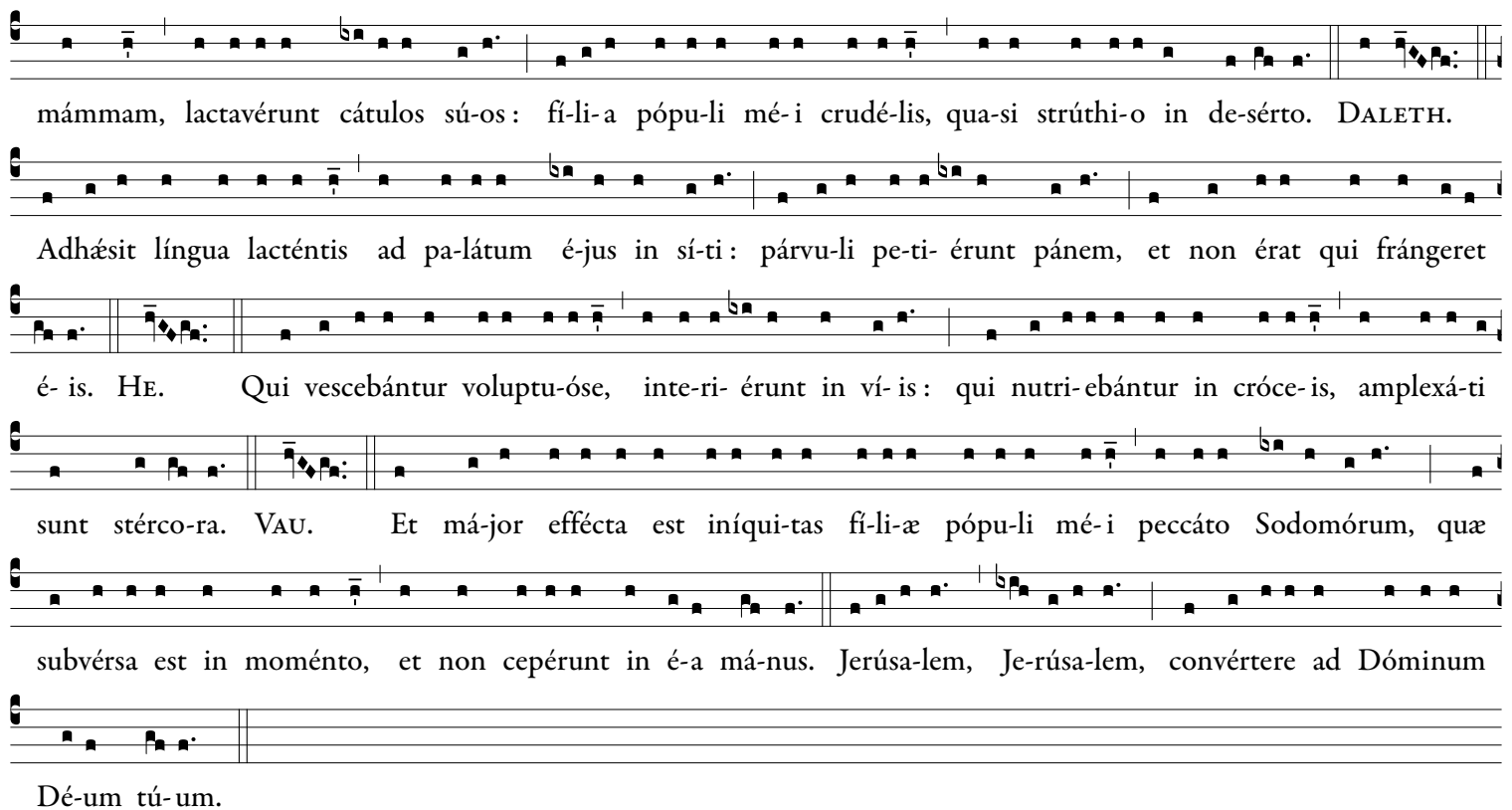
R̃. He hath been brought as a sheep to the slaughter, and while he was evilly treated, he opened not his mouth: he was delivered up to death * That he might give life his people. ∇. He hath poured out his soul unto death, and he was numbered with the transgressors. R̃. That he might give life his people.

LESSON II

Chap. 4, 1-6



A-LEPH. Quómodo obscurátum est áurum, mutátus est cólor óptimus, dispérsi sunt lápides
 sanctu-á-ri-i in cápi-te ómni-um plate-á-rum? BETH. Fí-li-i Sí-on íncl-y-ti, et amícti áuro prímo:
 quómodo reputá-ti sunt in vása téste-a, ópus mánu-um fí-gu-li? GHIMEL. Sed et lámi-æ nudavérunt



mámmam, lactavérunt cáculos sú-os: fí-li-a pópu-li mé-i crudé-lis, qua-si strúthi-o in de-sérto. DALETH.

Adhásit língua lacténtis ad pa-látum é-jus in sí-ti: párvu-li pe-ti-érunt pánem, et non érat qui frángeret é- is. HE. Qui vescebántur voluptu-óse, inte-ri-érunt in ví-is: qui nutri-ebántur in cróce-is, amplexá-ti sunt stérco-ra. VAU. Et má-jor effécta est iníqui-tas fí-li-æ pópu-li mé-i peccáto Sodomórum, quæ subvérsa est in moménto, et non cepérunt in é-a má-nus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

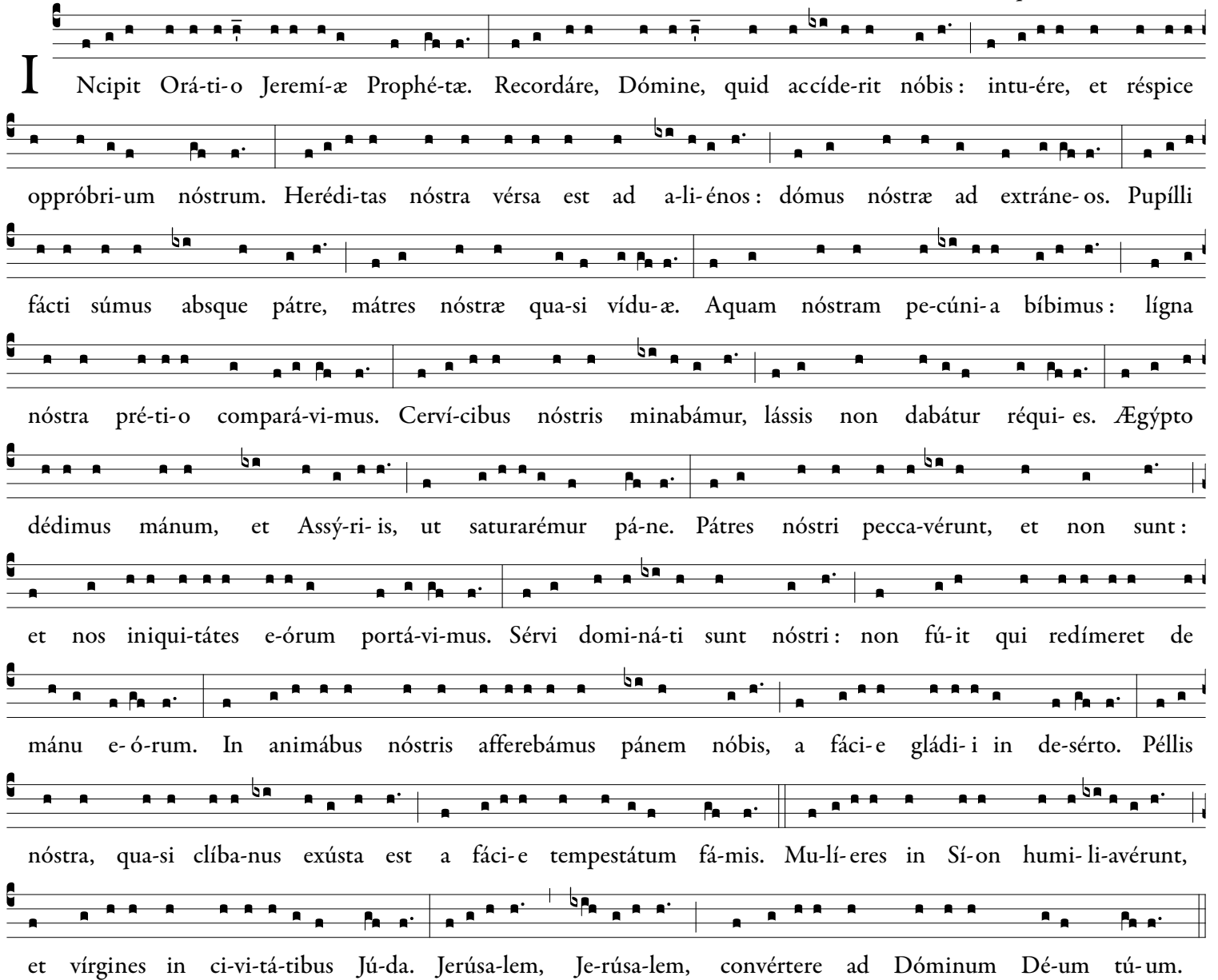
Aleph. How is the gold become dim, the finest colour is changed, the stones of the sanctuary are scattered in the top of every street? *Beth.* The noble sons of Sion, and they that were clothed with the best gold: how are they esteemed as earthen vessels, the work of the potter's hands? *Ghimel.* Even the sea monsters have drawn out the breast, they have given suck to their young: the daughter of my people is cruel, like the ostrich in the desert. *Daleth.* The tongue of the sucking child hath stuck to the roof of his mouth for thirst: the little ones have asked for bread, and there was none to break it unto them. *He.* They that were fed delicately have died in the streets; they that were brought up in scarlet have embraced the dung. *Vau.* And the iniquity of the daughter of my people is made greater than the sin of Sodom, which was overthrown in a moment, and hands took nothing in her. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 2
5.
J Erúsa-lem, * súr-ge, et éxu-e te vé-sti-bus jucun-di-tá-tis: indú-ere cínere et ci-lí-ci-o, * Qui-a in te oc-cí-sus est Salvá-tor Isra-ël. ♪. Deduc qua-si tor-réntem lácrimas per dí-em et nó-ctem, et non táce-at pupílla ó-cu-li tú-i. * Qui-a.

R. Arise, O Jerusalem, and put off thy garments of rejoicing: cover thee with sack-cloth and ashes: * For the Saviour of Israel hath been slain in the midst of thee. ♪. Let thy tears run down like a river day and night, and let not the apple of thine eye cease. R. For the Saviour of Israel...

LESSON III

Chap. 5, I-II



Incipit Orá-ti-o Jeremí-æ Prophé-tæ. Recordáre, Dómine, quid accíde-rit nóbis: intu-ére, et réspice oppróbri-um nóstrum. Herédi-tas nóstra vérsa est ad a-li-énos: dómus nóstræ ad extráne-os. Pupílli fácti súmus absque pátre, mátres nóstræ qua-si vídu-æ. Aquam nóstram pe-cúni-a bíbimus: lígna nóstra pré-ti-o compará-vi-mus. Cerví-cibus nóstris minabámur, lássis non dabátur réqui-es. Ægýpto dédimus mánum, et Assý-ri-is, ut saturarémur pá-ne. Pátres nóstri pecca-vérunt, et non sunt: et nos iniqui-tátes e-órum portá-vi-mus. Sérví domi-ná-ti sunt nóstri: non fú-it qui redímeret de mánu e-ó-rum. In animábus nóstris afferebámus pánem nóbis, a fáci-e gládi-i in de-sérto. Péllis nóstra, qua-si clíba-nus exústa est a fáci-e tempestátum fá-mis. Mu-lí-eres in Sí-on humi-li-avérunt, et vírgines in ci-vi-tá-tibus Jú-da. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Remember, O Lord, what is come upon us: consider and behold our reproach. Our inheritance is turned to aliens: our houses to strangers. We are become orphans without a father: our mothers are as widows. We have drunk our water for money: we have bought our wood. We were dragged by the necks, we were weary and no rest was given us. We have given our hand to Egypt, and to the Assyrians, that we might be satisfied with bread. Our fathers have sinned, and are not: and we have borne their iniquities. Servants have ruled over us: there was none to redeem us out of their hand. We fetched our bread at the peril of our lives, because of the sword in the desert. Our skin was burnt as an oven, by reason of the violence of the famine. They oppressed the women in Sion, and the virgins in the cities of Juda. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 3
5.
P Lánge * qua-si vírgo, plebs mé- a: ulu-lá- te, pa- stó- res, in cínere et
ci-lí- ci- o: * Qui-a vé- nit dí-es Dó-mini má- gna, et amá- ra val- de. ∇.
Accíngi-te vos, sacerdótes, et plángi-te, mi-ní-stri altá- ris, aspérge-te vos cíne- re. * Qui-a. R̃.

Plánge.

R̃. O my people! lament, like a virgin, howl, ye shepherds, in sack-cloth and ashes * For the day of the Lord cometh, a mighty day and exceeding bitter. ∇. Gird yourselves, ye Priests, and howl, ye ministers of the altar: cast up ashes upon you. R̃. For the day...R̃. O my people! lament...

IN THE 2ND NOCTURN

1. Ant.
5. a
E -levámini, * portæ æterná-les, et intro-í- bit Rex gló-ri-æ.
Be ye lifted up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in.
Psalm 23.
1. Dómi-ni est terra, et ple-ni-túdo e- jus: * orbis terrá-rum, et uni-vér-si qui há-bi-tant in e- o.

Flex: prínci-pes vestras, †

2. Quia ipse super mária fundávit eum: * et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próxímo suo.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino: * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, * quærén-tium faciém Dei Jacob.

1. The earth is the Lord's and the fulness thereof: the world, and all they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas; and hath prepared it upon the rivers.

3. Who shall ascend into the mountain of the Lord: or who shall stand in his holy place?

4. The innocent in hands, and clean of heart, who hath not taken his soul in vain, nor sworn deceitfully to his neighbour.

5. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour.

6. This is the generation of them that seek him, of them that seek the face of the God of Jacob.

7. Attóllite portas príncipes vestras, † et elevámini portæ æternáles : * et introíbit Rex glória.

8. Quis est iste Rex glória? * Dóminus fortis et potens : Dóminus potens in prælio.

9. Attóllite portas príncipes vestras, † et elevámini portæ æternáles : * et introíbit Rex glória.

10. Quis est iste Rex glória? * Dóminus virtútum ipse est Rex glória.

7. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

8. Who is this King of Glory? the Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

9. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

10. Who is this King of Glory? the Lord of hosts, he is the King of Glory.

1. Ant.
5. a.

E -levámini, * portæ æterná-les, et intro-í- bit Rex gló-ri-æ.

2. Ant.
4. E.

C Redo vi-dé-re * bona Dómini in terra vivénti-um.

I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.

Psalm 26.

1. Dómi-nus illumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus me-a, * quem ti-mé-bo? V. 2. * a quo tre-pi-dá-bo?

2. Dóminus protéctor vitæ meæ, * a quo trepidábo?

3. Dum apprópíant super me nocéntes, * ut edant carnes meas :

4. Qui tríbulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.

5. Si consístant advérsus me castra, * non timébit cor meum.

6. Si exsúrgat advérsus me prælíum, * in hoc ego sperábo.

7. Unam pétii a Dómino, hanc requíram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ :

8. Ut vídeam voluptátem Dómini, * et vísitem templum ejus.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo suo : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.

10. In petra exaltávit me : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo et psalmum dicam Dómino.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te : * miserére mei, et exáudi me.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

13. Tibi dixit cor meum, exquisivit te *facies mea* : * *faciem tuam, Dómine, requíram.*

14. Ne avértas *faciem tuam* a me, * ne declínes in ira a *servo tuo.*

15. Adjútor *meus* esto : * ne derelínquas me, neque despicias me, Deus, *salutáris meus.*

16. Quóniam pater meus, et mater mea *dereliquérunt* me : * Dóminus *autem assúmpsit* me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in *via tua* : * et dirige me in *sémitam rectam* propter *inimicos meos.*

18. Ne tradideris me in *ánimas tribulántium* me : * quóniam *insurrexérunt* in me testes *iníqui*, et *mentíta* est *iniquitas sibi.*

19. Credo vidére *bona Dómini* * in *terra vivéntium.*

20. Exspécta Dóminum, *viríliter* age : * et confortétur cor tuum, et *sústine Dóminum.*

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and wait thou for the Lord.

2. Ant.
4. E

C Redo vi-dé-re * bona Dómini in terra vivénti-um.

3. Ant.
8. G

D Omine, * abstraxísti ab ínfe-ris ánimam me- am.

O Lord, Thou hast brought up my soul from the grave.

Psalm 29.

1. Exaltábo te, Dómi-ne, quóni- am susce-**písti** me : * nec de-lectásti in-i-mí-cos *me-os* **super** me.

℣. 2. * *et sanásti* me.

2. Dómine, Deus meus, clamávi **ad** te, * *et sanásti* me.

3. Dómine, eduxísti ab inférno ánimam **meam** : * *salvásti* me a descendéntibus in **lacum.**

4. Psállite Dómino, sancti **ejus** : * et confitémini *memóriæ sanctitátis* **ejus.**

5. Quóniam ira in indignatióne **ejus** : * et vita in voluntáte **ejus.**

6. Ad vésperum demorábitur **fletus** : * et ad matutínium **letítia.**

1. I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me.

2. O Lord my God, I have cried to thee, and thou hast healed me.

3. Thou hast brought forth, O Lord, my soul from hell: thou hast saved me from them that go down into the pit.

4. Sing to the Lord, O ye his saints: and give praise to the memory of his holiness.

5. For wrath is in his indignation; and life in his good will.

7. Ego autem dixi in abundántia **mea** : * Non movébor in ætérnum.

8. Dómine, in voluntáte **tua**, * præstitisti decóri meo virtútem.

9. Avertísti fáciem tuam a me, * et factus sum conturbátus.

10. Ad te, Dómine, clamábo : * et ad Deum meum deprecábor.

11. Quæ utilitas in ságuine **meo**, * dum descéndo in corruptiõnem?

12. Numquid confitébitur tibi **pulvis**, * aut annuntiábit veritátem **tuam**?

13. Audívit Dóminus, et misértus est **mei** : * Dóminus factus est adjútor **meus**.

14. Convertísti planctum meum in gáudium **mihi** : * conscidísti saccum meum, et circumdedísti *me* letítia :

15. Ut cantet tibi glória mea, et non compúngar : * Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor **tibi**.

6. In the evening weeping shall have place, and in the morning gladness.

7. And in my abundance I said: I shall never be moved.

8. O Lord, in thy favour, thou gavest strength to my beauty.

9. Thou turnedst away thy face from me, and I became troubled.

10. To thee, O Lord, will I cry: and I will make supplication to my God.

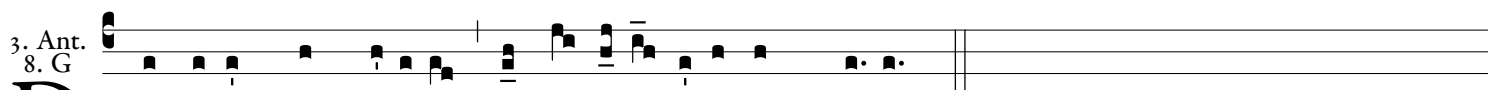
11. What profit is there in my blood, whilst I go down to corruption?

12. Shall dust confess to thee, or declare thy truth?

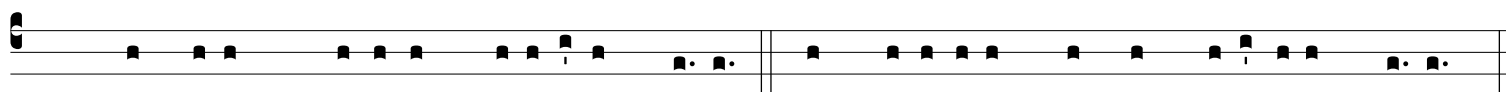
13. The Lord hath heard, and hath had mercy on me: the Lord became my helper.

14. Thou hast turned for me my mourning into joy: thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness:

15. To the end that my glory may sing to thee, and I may not regret: O Lord my God, I will give praise to thee for ever.



D Omine, * abstraxísti ab ínfe-ris ánimam me- am.



℣. Tu autem, Dómi-ne, mi-se-ré-re mé- i. R̃. Et re-súsci-ta me, et retrí-bu-am é- is.

℣. But Thou, O Lord, be merciful unto me.

R̃. And raise me up; and I will requite them.

Pater noster. *in silence.*

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV

ACCÉDET homo ad cor altum, et exaltábitur Deus. Illi dixerunt : Quis nos vidébit? Defecerunt scrutántes scrutatiões, consília mala. Accéssit homo ad ipsa consília, passus est se tenéri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur, aut morerétur nisi homo. Accéssit ergo homo ad illas omnes passiões, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberarétur homo. Accéssit homo ad cor altum, id est, cor secretum, objiciens aspéctibus húmanis hóminem, servans intus Deum : celans formam Dei, in qua æquális est Patri, et ófferens formam servi, qua minor est Patre.

On Ps. 63, at verse 7

MAN shall come to a deep mind: and God shall be exalted. They said, Who shall see us? The diligent searchers out of evil counsels have failed. A Man came to these very counsels, and suffered Himself to be taken, as Man. For He had not been taken at all, unless Man, or seen, unless Man, or smitten, unless Man, or crucified, or died, unless Man. Man therefore attained unto all these sufferings, which had not availed against Him, unless He had been a Man. But if He had not been Man, man had not been redeemed. Man came to a deep mind, that is, a secret mind; showing Manhood to men, and keeping Godhead within; veiling the form of God, wherein He is Equal to the Father, and presenting the form of a servant, inferior to the Father.

Resp. 4

R Ecés-sit * pástor nó-ster, fons á-quæ ví-væ, ad cú-jus tránsi-tum sol ob-scu-rá-tus est : * Nam et íl-le cáptus est, qui captívum tenébat prí-mum hó-mi-nem : hó-di-e pór-tas mór-tis et sé-ras pá-ri-ter Salvátor nó-ster dis-rú-pit. ∇. Destrú-xit quidem cláustra infér-ni, et subvértit poténti-as di-á-bo-li. * Nam et íl-le.

R. Our Shepherd has withdrawn, the fount of living water, at whose passing the sun was darkened. * For he also is led captive, who had taken the first man captive; this day hath our Saviour burst the gates and bars of death. ∇. The bonds of hell He hath utterly abolished, and hath done away the power of the devil. R. For he also is led captive...

LESSON V

QUO perduxérunt illas scrutatiónes suas, quas perscrutántes defecérunt, ut étiam mórtuo Dómino et sepúlcrum, custódes pónerent ad sepúlcrum? Dixérunt enim Piláto : Sedúctor ille : hoc appellabátur nómine Dóminus Jesus Christus, ad solátium servórum suórum, quando dicúntur seductóres; ergo illi Piláto : Sedúctor ille, ínquiunt, dixit adhuc vivens : Post tres dies resúrgam. Jube ítaque custodíri sepúlcrum usque in diem tértium, ne forte véniant discipuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi, Surréxit a mórtuis : et erit novíssimus error peior prióre. Ait illis Pilátus : Habétis custódiam, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeúntes, muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem cum custódibus.

HOW far did they carry their diligent searchings, which failed so much, that even after the Lord was dead and buried, they set a watch over the sepulchre? For they said to Pilate: That deceiver, by which name the Lord Jesus Christ was called, to the comfort of His servants, when they are called deceivers. So they said to Pilate, that deceiver said, while still alive: After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest His disciples come and steal Him away, and say unto the people: He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. Pilate said to them: Ye have a watch; go your way; make it as sure as ye can. So they went and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Resp. 5

O vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, atténde-te, et vidé-te * Si est dó-lor sí-mi-lis si-cut dólor mé-us. ∇. Atténde-te, uni-vér-si pópu-li, et vidé-te do-ló-rem mé-um. * Si est.

R̃. O all ye that pass by, behold and see * If there be any sorrow like unto my sorrow. Ṽ. O all ye nations, behold, and see my sorrow, R̃. If there be any sorrow like unto my sorrow.

LESSON VI

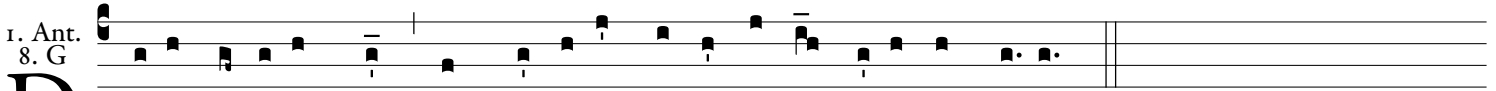
POSUÉRUNT custódes mílites ad sepúlcrum. Concússa terra Dóminus resurréxit : mirácula facta sunt tália circa sepúlcrum, ut et ipsi mílites, qui custódes advénérant, testes fierent, si vellent vera nuntiáre. Sed avarítia illa, quæ captivávit discípulum cómitem Christi, captivávit et mílitem custódem sepúlcri. Damus, ínquiunt, vobis pecúniam : et dícite, quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum. Vere defecérunt scrutántes scrutatiónes. Quid est quod dixísti, o infélix astútia? Tantúmne déseris lucem consílii pietátis, et in profúnda versútiae demérgeris, ut hoc dicas : Dícite, quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum? Dormiéntes testes ádhibes : vere tu ipse obdormísti, qui scrutándo tália defecísti.

THEY set a watch of soldiers over the sepulchre. The earth shook and the Lord arose. Such wonders were wrought about the sepulchre that the very soldiers who kept watch might be witnesses thereto, would they declare the truth. But the same love of money that enslaved that disciple and companion of Christ, enslaved also the soldier guarding the sepulchre. We will give you money, said the chief priests, and say ye that His disciples came while ye slept and stole Him away. Verily, the diligent searchers out have failed. What didst thou say, O stupid cunning? Wast thou indeed so utterly void of the light of godly wisdom, and confounded in the bottomless pit of thine own falsehood as to speak thus: Say ye that His disciples came while ye slept, and stole Him away? Thou callest upon sleeping witnesses: surely thou wast asleep thyself, who has failed in searching out so notable a matter.

Resp. 6
4.
E C- ce * quómo- do mó-ri-tur jú- stus, et né- mo pér- ci-pit cór- de: et ví-ri jústi tollú-
tur, et né- mo con- sí- de- rat: a fáci-e iniqui-tá- tis sublá- tus est jú- stus: *
Et é-rit in pá- ce memó- ri- a é- jus. Ṽ. Tamquam ágnus coram tondénte se obmútu- it,
et non apé-ru- it os sú- um: de angústi- a, et de judí- ci- o sublá- tus est * Et é-rit. R̃.
Ec- ce.

R̃. Behold how the righteous dieth, and no man taketh it to heart; and the just are taken away, and none considereth. The righteous is taken away from that which is evil; * And his memory is in peace. Ṽ. As a lamb before his shearers is dumb, so He opened not His mouth; He was taken from prison and from judgment. R̃. And his memory is in peace. R̃. Behold how the righteous...

IN THE 3RD NOCTURN



DE-us ádjuvat me, * et Dóminus suscéptor est ánimæ me- æ.

God is my helper, and the Lord is the protector of my soul.

Psalm 53.



1. De-us, in nómi-ne tu-o saluum **me** fac: * et in virtú-te tu-a *júdi-ca* me. *Flex:* advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratiónem **meam** : * áuribus pércipe verba *oris mei*.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fortes quásiérunt ánimam **meam** : * et non proposuérunt Deum ante conspéctum **suum**.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me : * et Dóminus suscéptor est *ánimæ meæ*.

5. Avérte mala inimícis **meis** : * et in veritáte tua dispérde illos.

6. Voluntárie sacrificábo **tibi**, * et confitébor nómini tuo, Dómine : quóniam **bonum** est :

7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me : * et super inimícos meos despéxit *óculus meus*.

1. Save me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my enemies.

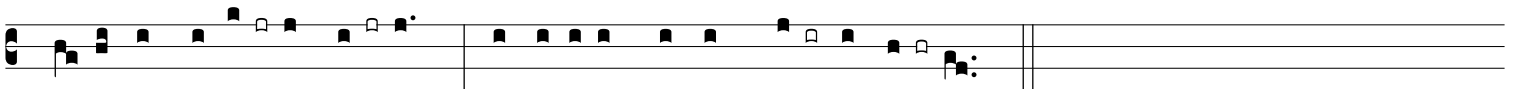
Repeat antiphon.



IN pace fáctus est * lo-cus e- jus, et in Si-on habi-tá-ti-o e- jus.

His place is in peace and His dwelling-place in Zion.

Psalm 75.



1. No-tus in Ju-dæ- a De- us: * in Isra-ël magnum **no-** men e- jus.

2. Et factus est in pace **locus** ejus : * et habitatio ejus in **Sion**.

3. Ibi confrégit **poténtias** árcuum : * scutum, gládium, et **bellum**.

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills.

4. Illúminans tu mirábíliter a móntibus ætérnis : * tur-
báti sunt omnes insipíentes corde.

5. Dormiérunt somnum suum : * et nihil invenérunt
omnes viri divitiárum in mánibus suis.

6. Ab increpatióne tua, Deus Jacob, * dormitavérunt qui
ascendérunt equos.

7. Tu terríbilis es, et quis resístet tibi? * ex tunc ira tua.

8. De cælo audítum fecísti judícium : * terra trémuit et
quíevit.

9. Cum exsúrgeret in judícium Deus, * ut salvos fáceret
omnes mansuétos terræ.

10. Quóniam cogitátio hóminis confitébitur tibi : * et
reliquiæ cogitátionis diem festum agent tibi.

11. Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro : * omnes, qui
in circúitu ejus affértis múnera.

12. Terríbili et ei qui aufert spíritum princípum, * terríbili
apud reges terræ.

All the foolish of heart were troubled.

5. They have slept their sleep; and all the men of riches have
found nothing in their hands.

6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that
mounted on horseback.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time
thy wrath.

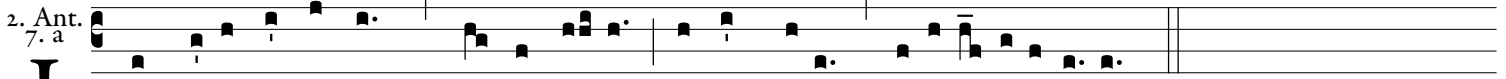
8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the
earth trembled and was still,

9. When God arose in judgment, to save all the meek of the
earth.

10. For the thought of man shall give praise to thee: and the
remainders of the thought shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round
about him bring presents.

12. To him that is terrible, even to him who taketh away the
spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.



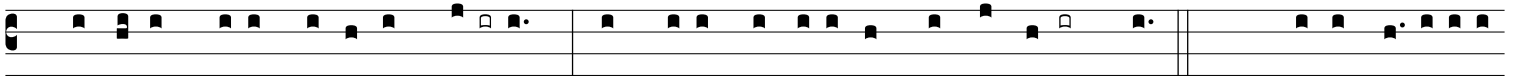
IN pace fáctus est * lo-cus e-jus, et in Si-on habi-tá-ti-o e-jus.



FActus sum * si-cut ho-mo sine adjutó-ri-o, inter mórtu-os li-ber.

I am become as a man without help, free among the dead.

Psalm 87.



1. Dómine, De-us sa-lú-tis me- æ : * in di-e clamávi, et no-cte coram te. Flex : sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio mea : * inclína au-
rem tuam ad prece[m] meam :

3. Quia repléta est malis ánima mea : * et vita mea
inférno appropinquávit.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : *
factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum
non es memor ámplius : * et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

6. Posuérunt me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et
in umbra mortis.

7. Super me confirmátus est furor tuus : * et omnes
fluctus tuos induxísti super me.

1. Lord, the God of my salvation: I have cried in the day, and in the
night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life hath drawn nigh to
hell.

4. I am counted among them that go down to the pit: I am become
as a man without help, free among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou remember-
est no more: and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the dark places, and in the
shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy waves thou hast brought
in upon me.

8. Longe fecisti notos *meos* a me : * posuerunt me abominatióem sibi.

9. Tráditus sum, et non egrediébar : * óculi mei languérunt *pre inópia*.

10. Clamávi ad te, Dómine, *tota die* : * expándi ad *te manus meas*.

11. Numquid mórtuis fácies *mirabilia* : * aut médicos suscítábunt, et confitebúntur tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in *perditíone*?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris *mirabilia tua*, * et justítia tua in terra *obliviónis*?

14. Et ego ad te, Dómine, *clamávi* : * et mane orátio mea *prevéniet* te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratióem meam : * avértis faciém tuam a me?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a *juventúte mea* : * exaltátus autem, humiliátus sum *et conturbátus*.

17. In me transiérunt *irae tuæ* : * et terróres tui *conturbavérunt* me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua *tota die* : * circumdedérunt me *simul*.

19. Elongásti a me *amícum et próximum* : * et notos meos a *miséria*.

8. Thou hast put away my acquaintance far from me: they have set me an abomination to themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

3. Ant.
4. d
F Actus sum * si-cut ho-mo sine adjutó-ri-o, inter mórtu-os li-ber.

∇. In páce fáctus est lócus é-jus. R̃. Et in Sí-on habi-tá-ti-o é-jus.

∇. His place is in peace.

R̃. And His dwelling-place in Zion.

Pater noster. *in silence.*

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

LESSON VII

CHRISTUS assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum, non manu fáctum, id est, non hujus creatiónis : neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invén-

Chap. 9, 11-22

BUT Christ, being come an high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hand, that is, not of this creation: Neither by the blood of goats, or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption. For if the blood

ta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cínis vítulæ aspérsus inquinátos sanctíficat ad emundatióem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti?

of goats and of oxen, and the ashes of an heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the blood of Christ, who by the Holy Ghost offered himself unspotted unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God?

Resp. 7

A -sti-té-runt * réges térræ, et prín-cipes conve-né- runt in ú- num, * Ad-vér-sus Dó-
mi- num, et advér-sus Chrí- stum é- jus. ∇. Qua-re fremu-érunt gén- tes, et
pópu-li medi-tá-ti sunt in-áni- a? * Ad-vér-sus.

R̃. The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together * Against the Lord, and against His Anointed. ∇. Why do the heathens rage and the people imagine a vain thing? R̃. Against the Lord, and against His Anointed?

LESSON VIII

ET ídeo novi testaménti mediátor est : ut, morte intercedénte, in redemptiόem eárum prævaricatiόnum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissiόnem accípiant, qui vocáti sunt æternæ hereditátis. Ubi enim testaméntum est : mors necesse est intercedat testatóris. Testaméntum enim in mórtuis confirmátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum quidem sine sáanguine dedicátum est.

AND therefore he is the mediator of the new testament: that by means of his death, for the redemption of those transgressions, which were under the former testament, they that are called may receive the promise of eternal inheritance. For where there is a testament, the death of the testator must of necessity come in. For a testament is of force, after men are dead: otherwise it is as yet of no strength, whilst the testator liveth. Whereupon neither was the first indeed dedicated without blood.

Resp. 8

Æ -stimátus sum * cum de- scendéntibus in lá- cum : * Fá- ctus sum si- cut hó- mo
sine ad-ju-tó- ri- o, inter mór-tu-os lí- ber. ∇. Posu-érunt me in lácu infe-ri- ó- ri, in
tenebró-sis, et in úmbra mór- tis. * Fá- ctus.

R̃. I am counted with them that go down into the pit. * I am become as a man without help, free among the dead. ∇. They have laid me in the lowest pit, in darkness, and in the shadow of death. R̃. I am become as a man...

LESSON IX

LECTO enim omni mandáto legis a Móyse univérso pó- pulo : accípiens sánguinem vitulórum, et hircórum, cum aqua et lana coccínea, et hyssópo : ipsum quoque li- brum, et omnem populum aspérsit dicens : Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Etiam taberná- culum, et ómnia vasa ministérii sáanguine simíliter aspér- sit : et ómnia pene in sáanguine secúndum legem mundán- tur : et sine sáanguinis effusióne non fit remíssio.

FOR when every commandment of the law had been read by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water, and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, Saying: This is the blood of the testament, which God hath enjoined unto you. The taber- nacle also and all the vessels of the ministry, in like manner, he sprinkled with blood. And almost all things, according to the law, are cleansed with blood: and without shedding of blood there is no remission.

Resp. 9
2.
S Epúl-to * Dó- mino, signátum est monumén- tum, volvén-tes lápi- dem ad ósti-um monumén-
ti : * Ponén-tes mí-li- tes, qui custodí- rent il- lum. V. Accedén-tes príncipes sacer dó- tum ad
Pi- lá- tum, pe- ti- é- runt il- lum. * Ponén-tes. R. Sepúl- to.

R. After the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre * Setting a watch to keep Him. V. The chief priests came together unto Pilate, and made that request unto him. R. Setting a watch to keep Him. R. After the Lord...

AT LAUDS

1. Ant.
4. C
O mors, * ero mors tu- a : morsus tu- us ero, inférne.

O death, I will be thy death; O grave, I will be thy destruction.

Psalm 50.

1. Mi-se-ré-re me- i De- us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am tu- am.

2. Et secúndum multitudínem miserationum tuárum, * dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. Quóniam iniquitatem meam *ego cognósko* : * et peccátum meum contra me est **semper**.

5. Tibi soli peccávi, et malum *coram te feci* : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.

6. Ecce enim in iniquitatibus *concéptus sum* : * et in peccátis concépit me mater **mea**.

7. Ecce enim veritatem *dilexísti* : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.

8. Aspérges me hyssópo, *et mundábor* : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium *et lætítiam* : * et exultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte faciém tuam a peccátis **meis** : * et omnes iniquitates meas **dele**.

11. Cor mundum crea *in me*, **Deus** : * et spíritum rectum innova in viscéribus **meis**.

12. Ne projicias me a *facie tua* : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas **a me**.

13. Redde mihi lætítiam *salutáris tui* : * et spíritu principáli **confirma** me.

14. Docébo iníquos *vias tuas* : * et ímpii ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus *salútis meæ* : * et exultábit lingua mea justítiam **tuam**.

16. Dómine, lábia mea *apéries* : * et os meum annuntiábit laudem **tuam**.

17. Quóniam si voluístes sacrificium, *dedissem* útique : * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus *contribulátus* : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua Sion* : * ut ædificéntur muri **Jerúsalem**.

20. Tunc acceptábis sacrificium justitiæ, oblatiónes, et *holocáusta* : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

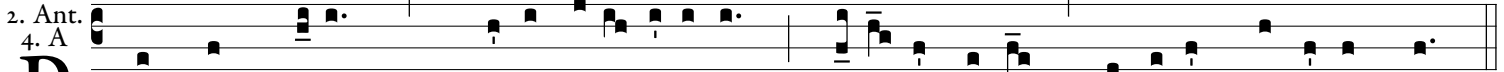
20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant.
4. C

O

mors, * ero mors tu- a : morsus tu- us ero, inférne.

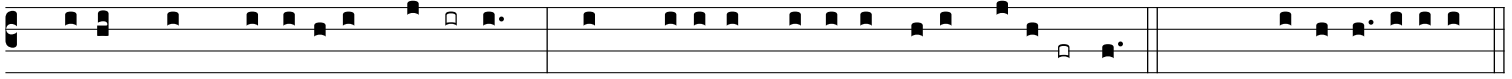
2. Ant.
4. A



P Langent e-um * qua-si uni-géni-tum, qui- a ínno-cens Dóminus occí-sus est.

They shall mourn for Him as one mourneth for his only son, for the innocent Lord hath been put to death.

Psalm 91.



1. Bonum est confi-té-ri Dómi-no : * et psálle-re nómi-ni tu-o, *Altíssi-me. Flex : Dómi-ne, †*

2. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam : * et veritátem tuam per noctem.

3. In decachórdo, *psaltério* : * cum cántico, in cíthara.

4. Quia delectásti me, Dómine, in *factúra tua* : * et in opéribus mánuum tuárum *exsultábo*.

5. Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine! * nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.

6. Vir insípiens *non cognóscet* : * et stultus non *intélliget* hæc.

7. Cum exórti fúerint peccatóres *sicut fenum* : * et apparúerint omnes, qui operántur *iniquitátem*.

8. Ut intéreant in *sæculum sæculi* : * tu autem *Altíssimus* in *etérnum*, Dómine.

9. Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui *períbunt* : * et dispergéntur omnes, qui operántur *iniquitátem*.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu meum* : * et senéctus mea in misericórdia úberi.

11. Et despéxit óculus meus inimícos meos : * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet *auris mea*.

12. Justus, ut palma *florébit* : * sicut cedrus Líbani *multiplicábitur*.

13. Plantáti in *domo Dómini*, * in átriis domus Dei *nostrí florébunt*.

14. Adhuc multiplicabúntur in *senécta úberi* : * et bene patiéntes erunt, *ut annúntient* :

15. Quóniam rectus Dóminus, *Deus noster* : * et non est *iníquitas in eo*.

Repeat antiphon.

1. It is good to give praise to the Lord: and to sing to thy name, O most High.

2. To shew forth thy mercy in the morning, and thy truth in the night:

3. Upon an instrument of ten strings, upon the psaltery: with a canticle upon the harp.

4. For thou hast given me, O Lord, a delight in thy doings: and in the works of thy hands I shall rejoice.

5. O Lord, how great are thy works! thy thoughts are exceeding deep.

6. The senseless man shall not know: nor will the fool understand these things.

7. When the wicked shall spring up as grass: and all the workers of iniquity shall appear:

8. That they may perish for ever and ever: but thou, O Lord, art most high for evermore.

9. For behold thy enemies, O Lord, for behold thy enemies shall perish: and all the workers of iniquity shall be scattered.

10. But my horn shall be exalted like that of the unicorn: and my old age in plentiful mercy.

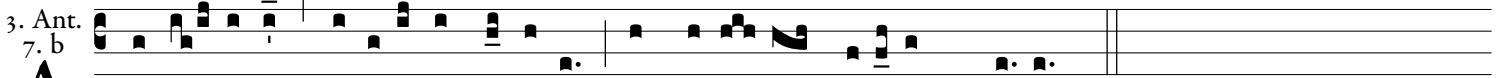
11. My eye also hath looked down upon my enemies: and my ear shall hear of the downfall of the malignant that rise up against me.

12. The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus.

13. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of the house of our God.

14. They shall still increase in a fruitful old age: and shall be well treated, that they may shew,

15. That the Lord our God is righteous, and there is no iniquity in him.



A T-téndi-te * univér-si pópu-li, et vidé-te dolórem me-um.

O all ye nations, behold and see my sorrow.

Psalm 63.



1. Exáudi, De-us, o-ra-ti-ónem **me-am** cum **dépre-cor** : * a ti-mó-re in-i-mí-ci é-ri-pe áni-mam **me-am**.

2. Protexísti me a convéntu **malignántium** : * a multítú-dine operántium iniquitátem.

3. Quia exacuérunt ut gládium **linguas suas** : * in-tendérunt arcum rem amáram, ut sagittent in occúltis im-maculátum.

4. Súbito sagittábunt eum, et **non timébunt** : * fir-mavérunt sibi **sermónem nequam**.

5. Narravérunt ut **abscónderent láqueos** : * dixérunt : Quis **vidébit eos**?

6. Scrutáti sunt iniquitátes : * defecérunt **scrutántes** scrutínio.

7. Accédet homo **ad cor altum** : * et exaltábitur **Deus**.

8. Sagittæ parvulórum factæ sunt **plagæ eórum** : * et in-firmátæ sunt contra eos **linguæ eórum**.

9. Conturbáti sunt omnes qui **vidébant eos** : * et tímuit **omnis homo**.

10. Et annuntiavérunt **ópera Dei**, * et facta ejus in-tellexérunt.

11. Lætábitur justus in Dómino, et **sperábit in eo** : * et laudabúntur omnes **recti corde**.

1. Hear, O God, my prayer, when I make supplication to thee: deliver my soul from the fear of the enemy.

2. Thou hast protected me from the assembly of the malignant; from the multitude of the workers of iniquity.

3. For they have whetted their tongues like a sword; they have bent their bow a bitter thing, to shoot in secret the undefiled.

4. They will shoot at him on a sudden, and will not fear: they are resolute in wickedness.

5. They have talked of hiding snares; they have said: Who shall see them?

6. They have searched after iniquities: they have failed in their search.

7. Man shall come to a deep heart: and God shall be exalted.

8. The arrows of children are their wounds: and their tongues against them are made weak.

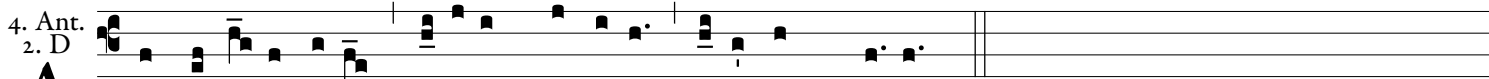
9. All that saw them were troubled; and every man was afraid.

10. And they declared the works of God: and understood his doings.

11. The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him: and all the upright in heart shall be praised.

Repeat antiphon.

4. Ant.
2. D.

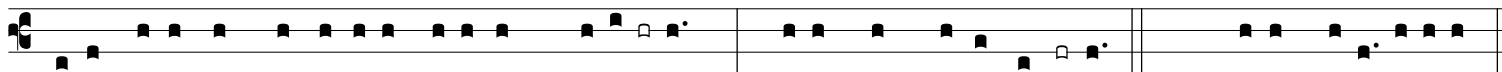


A porta ínfē-ri * éru-e, Dómine, ánimam me- am.

O Lord, deliver my soul from the gates of the grave.

Canticle of Ezechias

Is. 38, 10-20



1. Ego di-xi : In di-mí-di-o di-é-rum me-ó- rum * vadam ad portas ínfē-ri. *Flex* : vi-ta me-a : †

2. Quæsívi resíduum annórum meórum. * Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra *vivéntium*.

3. Non aspíciam hóminem *ultra*, * et habitatórem *quiétis*.

4. Generátio mea abláta est, et convolúta est a me, * quasi tabernáculum *pastórum*.

5. Præcís-a est velut a texén-te, vita mea : † dum adhuc ordírer, succídít me : * de mane usque ad vésperam *finies* me.

6. Sperábam usque ad *mane*, * quasi leo sic contrívít óm-nia ossa *mea* :

7. De mane usque ad vésperam *finies* me : * sicut pullus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut *colúmba* :

8. Attenuáti sunt óculi *mei*, * suspicién-tes in *excélsum*.

9. Dómine, vim páti-or, respón-de *pro* me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse *féc-erit*?

10. Recogitábo tibi omnes annos *meos* * in amaritúdine *ánimæ meæ*.

11. Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corrípies me, et vivificábis me. * Ecce, in pace amaritúdo mea *amaríssima* :

12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret : * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta *mea*.

13. Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : * non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem *tuam*.

14. Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego *hódie* : * pater filiis notam fáci-et veritátem *tuam*.

15. Domine, salvum *me* fac * et psalmos nostros cantá-bimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo *Dómini*.

1. I said: In the midst of my days I shall go to the gates of hell:

2. I sought for the residue of my years. I said: I shall not see the Lord God in the land of the living.

3. I shall behold man no more, nor the inhabitant of rest.

4. My generation is at an end, and it is rolled away from me, as a shepherd's tent.

5. My life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: from morning even to night thou wilt make an end of me.

6. I hoped till morning, as a lion so hath he broken all my bones:

7. From morning even to night thou wilt make an end of me. I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove:

8. My eyes are weakened looking upward:

9. Lord, I suffer violence, answer thou for me. What shall I say, or what shall he answer for me, whereas he himself hath done it?

10. I will recount to thee all my years in the bitterness of my soul.

11. O Lord, if man's life be such, and the life of my spirit be in such things as these, thou shalt correct me, and make me to live. Behold in peace is my bitterness most bitter:

12. But thou hast delivered my soul that it should not perish, thou hast cast all my sins behind thy back.

13. For hell shall not confess to thee, neither shall death praise thee: nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.

14. The living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: the father shall make thy truth known to the children.

15. O Lord, save me, and we will sing our psalms all the days of our life in the house of the Lord.

Repeat antiphon.

5. Ant.
8. c

O vos omnes, * qui transí-tis per vi-am, atté-di-te, et vidé-te si est do-lor

si-cut do-lor me-us.

O all ye that pass by behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

Psalm 150.

1. Laudá-te Dó-mi-num in sanctis e- jus : * laudá-te e-um in firmamén-to virtú-tis e- jus.

Flex : bene-sonánti-bus : †

2. Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte eum secún-dum multitudínem magnítú-dinis ejus.

3. Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte eum in psaltério, et cíthara.

4. Laudáte eum in týmpano, et choro : * laudáte eum in chordis, et órgano.

5. Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus : † laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis : * omnis spíritus laudet Dóminum.

1. Praise ye the Lord in his holy places: praise ye him in the firmament of his power.

2. Praise ye him for his mighty acts: praise ye him according to the multitude of his greatness.

3. Praise him with sound of trumpet: praise him with psaltery and harp.

4. Praise him with timbrel and choir: praise him with strings and organs.

5. Praise him on high sounding cymbals: praise him on cymbals of joy: let every spirit praise the Lord.

Repeat antiphon.

℣. Cá-ro mé-a requi-éscet in spe. ℞. Et non dá-bis Sánctum tú-um vidére corrupti-ó-nem.

℣. My flesh shall rest in hope.

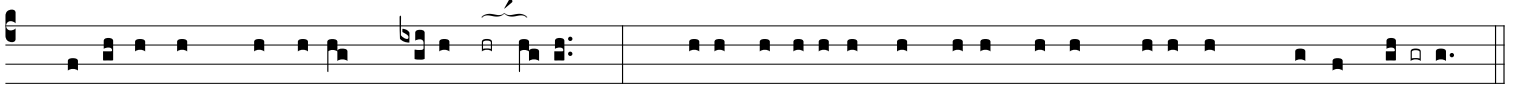
℞. Neither wilt Thou suffer Thine Holy One to see corruption.

Benedictus.

At Bened.
Ant. 1. g

MUlí-e-res * sedéntes ad monumén-tum lamenta-bántur, flentes Dóminum.

There were women sitting over against the sepulchre weeping, and making lamentation for the Lord.



1. Benedíctus Dóminus, *De-us Isra-ël* : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem *ple-bis su- æ* :

2. Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in domo David, *púeri sui*.

3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sáculo sunt, *prophetárum ejus* :

4. Salútem ex *inimícis nostris*, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.

5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : * et memorári testaménti *sui sancti*.

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem nostrum*, * datúrum *se nobis* :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, * serviámus *illi*.

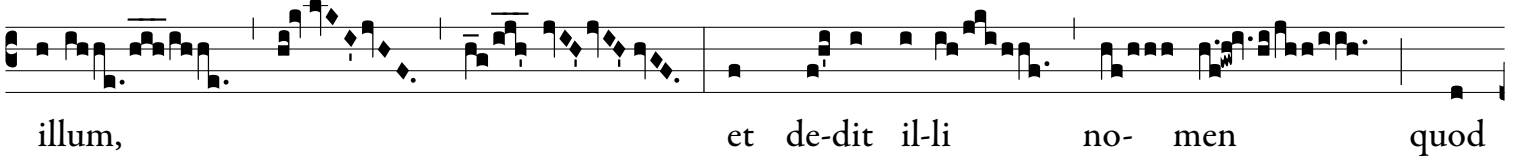
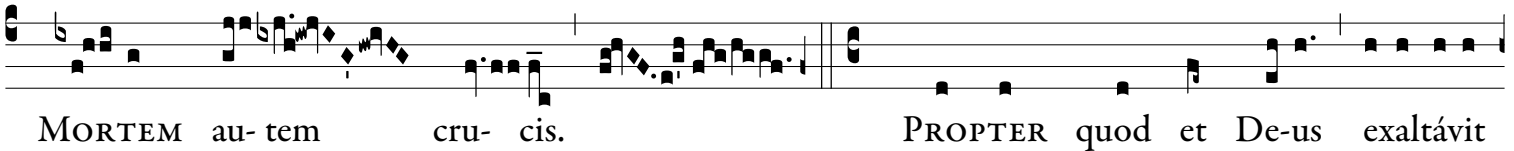
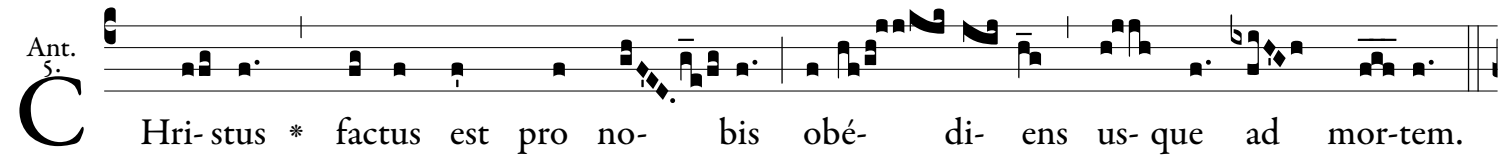
8. In sanctitáte, et justítia *coram ipso*, * ómnibus diébus *nostris*.

9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : * præíbis enim ante fáciem Dómini, *paráre vias ejus* :

10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : * in remissiónem peccatórum *eórum* :

11. Per víscera misericórdie *Dei nostri* : * in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :

12. Illumináre his, qui in ténebris, et in *umbra mortis sedent* : * ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.



When the antiphon Christus factus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus : †
ut qui Fílii tui resurrectionem devóta
exspectatióne prævenímus; * ejúsdem resurrec-
tiónis glóriam consequámur. *And in silence* : Per
eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum.

G RANT, we beseech thee, O Almighty God:
that we who anticipate the resurrection of
thy Son with pious expectation, may obtain the
glory of the same resurrection.